

Liste de projets 2012

(Octobre 2011 à septembre 2012)

Vision 2025

Montant pour 2012:
Fr. 50 000.-

Durée du projet:
jusqu'en 2025

Dernière ligne droite pour la traduction de la Bible

Encore 2500 langues, encore 2000... Le compte à rebours a commencé ! A quel moment tous les peuples de la terre auront-ils enfin accès à une Bible qu'ils comprennent ? Le but visionnaire « Vision 2025 » est né en 1999 : **D'ici 2025 un programme de traduction de la Bible sera en cours pour tous les peuples qui en ont besoin.** Cette vision provoque des changements : on revoit des stratégies, on examine les plans à la loupe, on développe de nouvelles façons d'agir, davantage de nouveaux projets démarrent plus vite.

Mais davantage de projets, cela signifie aussi davantage de besoins financiers. De moins en moins de chrétiens occidentaux sont impliqués dans ce travail, aussi celui-ci est repris par des collaborateurs autochtones. Cependant leurs églises ne peuvent souvent pas en assumer toute la charge financière. L'objectif 2025 ne peut donc être réalisé avec succès que si nous, chrétiens occidentaux, participons au financement. **Celui qui fait un don pour ce projet nous fait confiance pour investir ces moyens là où ils sont le plus nécessaires à un moment donné.** Voudriez-vous nous aider ? Un grand merci !

(Ce projet ne comporte pas de numéro, noter simplement « Vision 2025 » sur les virements)

1. Traductions de la Bible (et alphabétisation)

Initiatives de chrétiens autochtones

Le projet Meta, Caméroun (IPC-725)

Montant pour 2012:
Fr. 45 000.-

Contribution espérée
de la Suisse:

Fr. 16 000.-

Durée du projet:
jusqu'en 2013

Améliorer le bien commun par des programmes de traduction et d'alphabétisation

Environ 90 000 personnes parlent le meta dans l'ouest du Cameroun. Depuis 1998, la traduction en langue meta, commencée par une équipe de la SIL, est poursuivie par des collaborateurs de CABTAL*, l'organisation camerounaise de traduction de la Bible. En juin 2005, l'Évangile de Matthieu, leur premier livre biblique, a été publié. Entre-temps il existe une ébauche de tout le Nouveau Testament. La mise à l'impression du Nouveau Testament est prévue pour décembre 2012 au plus tard.

Depuis les années 90, un cours d'alphabétisation en meta est également proposé. 6000 personnes ont ainsi appris à lire et à écrire. On ne se contente pas d'enseigner la lecture. On utilise ces nouvelles connaissances pour enseigner un métier qui aidera le participant à améliorer ses conditions de vie, p. ex. coudre un habit traditionnel apprécié ou cultiver et utiliser les graines de soja.

*) CABTAL = Cameroon Association for Bible Translation and Literacy.



Le projet Lama, Togo (IPC-4229)

Montant pour 2012:
Fr. 21 500.-
Contribution espérée
de la Suisse:
Fr. 16 000.-

Durée du projet:
jusqu'en 2017

Poser les bases : la Bible en lama

Le Nouveau Testament en lama a été publié en 1995. Depuis, plus de 2000 exemplaires ont été vendus, ce qui équivaut à un « best-seller », si l'on considère que jusqu'à présent la plupart des adultes ne savent ni lire ni écrire en lama. Animées par le désir d'avoir toute la Bible en lama, plusieurs églises locales se sont regroupées pour fonder l'association ACPPL (Association chrétienne pour la promotion de la langue lama). Leurs partenaires les plus importants sont la Société Biblique Togolaise et SIL Togo.

Le projet « Toute la Bible en lama » a commencé en 2000. Les trois traducteurs lama ont reçu une formation approfondie par la SIL et disposent aussi d'une longue expérience. Deux d'entre eux ont en outre bénéficié d'une formation spéciale à Jérusalem. Une première ébauche de 80% de l'Ancien Testament (AT) est actuellement disponible. L'objectif est de terminer toute la Bible en lama d'ici 2017. Les traducteurs espèrent une ébauche supplémentaire de 10-15% de l'AT en 2012, on franchirait ainsi les 90%.

Le Projet Nzakara, RCA (IPC-746)

Montant pour 2012:
Fr. 55 000.-
Contribution espérée
de la Suisse:
Fr. 10 000.-

Durée du projet:
jusqu'en 2020

Traduction du NT et alphabétisation

Ce projet a pour objectif le soutien des traducteurs locaux qui traduisent dans leur langue maternelle. Il vise aussi à mener un programme de traduction et d'alphabétisation parmi les Nzakara, dans le sud-est de la République centrafricaine. Concrètement, cela signifie que le NT soit traduit d'ici 2020 et que, dans le même laps de temps, le maximum de responsables d'église sachent utiliser les parties traduites de la Bible.

Environ un quart du Nouveau Testament est prêt à être imprimé. L'Évangile de Luc fraîchement traduit et testé sert aussi de base pour le manuscrit du film « Jésus » en nzakara. En 2012 l'Évangile devrait paraître sous forme de petit livre en même temps que le film « Jésus ». D'autres livres du Nouveau Testament sont en cours d'élaboration. Les activités d'alphabétisation ont malheureusement dû être reportées par manque de finances.

Le projet de traduction en waama, Bénin (IPC-5706)

Montant pour 2012:
Fr. 26 000.-
Contribution espérée
de la Suisse:
Fr. 10 000.-

Durée du projet:
jusqu'en 2022

Traduction de l'Ancien Testament en vue de l'achèvement de la Bible

Seuls 10% des locuteurs waama sont chrétiens. Le NT publié en 1995 étant épuisé depuis longtemps, les églises vendent maintenant la seconde édition (4000 autres exemplaires).

Depuis quelques années on a reçu cette demande : « aidez-nous à obtenir toute la Bible ! » L'organisation locale de traduction de la Bible, ATRABIWA, a été réactivée et depuis avril 2011 trois nouveaux traducteurs travaillent sur des textes de l'AT. L'objectif est de terminer la Bible en waama d'ici 2020. D'ici octobre 2012 les livres suivants devraient être traduits et révisés : Jonas, Ruth, quelques psaumes, ainsi que des portions d'Exode, du Deutéronome et de Josué. Ces textes seront immédiatement imprimés et mis à disposition des églises. Les traducteurs participeront en outre à différents cours de formation continue (entre autres ethnologie, analyse de texte, exégèse et programmes informatiques).

Le projet de traduction en zimé, Tchad

Montant pour 2012:
Fr. 18 200.-
Contribution espérée

Traduction de l'Ancien Testament en vue de l'achèvement de la Bible en zimé

Le peuple Zimé-Pala vit au sud-ouest de la République du Tchad. Parmi les 65 000 locuteurs zimé beaucoup sont chrétiens. La religion traditionnelle

de la Suisse: africaine joue aussi un grand rôle et l'influence de l'islam augmente.

Fr. 14 500.-

Durée du projet:
jusqu'en 2017

En 1980 le Nouveau Testament a été publié en zimé-pala. Le travail de traduction était alors en mains de missionnaires blancs. Depuis quelques années, auprès de la jeune génération des églises zimé est né le souhait d'obtenir aussi l'Ancien Testament dans leur langue maternelle. Un jeune Zimé capable va bientôt terminer sa formation de plusieurs années en théologie et en traduction. Avec Elysée Tao et un autre collègue traducteur les Zimé assumeront eux-mêmes les fonctions-clés de la traduction de l'AT. Ils seront soutenus par leur association locale de littérature ALZIP, ainsi que par SIL Tchad, l'organisation partenaire de Wycliffe sur place.

Traduction de la Bible pour les sourds en Asie (IPC-4009)

Montant pour 2012:

Fr. 22 000.-

Contribution espérée

de la Suisse:

Fr. 11 100.-

Durée du projet:
jusqu'en 2016

Traduction de la Bible en langues des signes d'Asie

Il existe plus de 400 langues des signes dans le monde, dont 50 en Asie et au Pacifique. Le sourd de naissance n'entend pas le langage parlé. Il est donc difficile pour lui d'apprendre à lire. Les sourds qui communiquent en langue des signes se comprennent entre eux aussi bien que les personnes qui entendent. Ce projet vise à rendre la Parole de Dieu accessible en langue des signes aux sourds d'Asie et du Pacifique. La principale stratégie est de former les sourds eux-mêmes à analyser leur langue et à prendre en main les programmes de traduction nécessaires. Pour cela il faut toujours un travail d'équipe : les sourds et les personnes qui entendent se complètent. Les personnes "bilingues", qui entendent et qui maîtrisent la langue des signes, jouent un rôle-clé. Les portions traduites de la Bible seront éditées en vidéo, en collaboration avec des associations locales de sourds. Ce projet rend possible des séminaires, des cours et des conférences afin que les différentes équipes puissent apprendre les unes des autres et que des sourds reçoivent la formation de conseillers.



La Bible racontée – en nuaulu, Indonésie (IPC-857)

Montant pour 2012:

Fr. 10 000.-

Contribution espérée

de la Suisse:

Fr. 6400.-

Durée du projet:
jusqu'en 2014

Ce qui est entendu pénètre plus profondément !

A la fin des années 80, une équipe a démarré la traduction de la Bible en nuaulu. Dix ans plus tard, de nombreux livres de l'AT et du NT ont été publiés. Mais, en raison de troubles politiques, le travail a dû être interrompu. Il devait reprendre en 2009, cependant l'équipe a constaté ceci : les portions imprimées de la Bible n'étaient utilisées dans la communauté nuaulu de culture orale que si les traducteurs assistaient au culte ! Même pour ceux qui avaient achevé leur scolarité avec succès la lecture régulière n'allait pas de soi.

Les traducteurs ont donc cherché d'autres moyens pour rendre la Parole de Dieu accessible au cœur des Nuaulu. Ils ont commencé à graver les textes traduits en format audio sur des CD, complétés par des images. Ils ont constaté que lorsque le contenu biblique était raconté sous forme d'histoires bien préparées, cela éveillait plus d'intérêt !

Maintenant l'équipe est en train d'élaborer une série d'histoires sur le plan du Salut : des parties centrales de l'Ancien et du Nouveau Testament permettant aux Nuaulu d'avoir un aperçu de l'action de Dieu dans l'histoire. D'autres histoires ont été sélectionnées, qui illustrent le pouvoir de Jésus sur les esprits et les démons, car la crainte des puissances des ténèbres est très réelle chez les Nuaulu. Les réactions sont très positives ! On s'attend à ce que les chrétiens organisent des « rencontres d'histoires » pour multiplier la diffusion.

Matériel d'école du dimanche en kalteng de Patip (IPC-865)

Montant pour 2012:

Fr. 48 000.-

Montant espéré de

la Suisse:

Fr. 6 000,-

Durée du projet:

jusqu'en 2018

La Bible élève le niveau de formation !

La province de Kalteng se situe sur l'île indonésienne de Bornéo. Peuplée en majorité de musulmans (70%), cette région comprend aussi 370 000 chrétiens. Le bas niveau de formation constitue un obstacle à la lutte de l'église contre la pauvreté et les influences syncrétistes. De plus la Bible en indonésien, langue officielle, n'est comprise que par 20% des habitants. Il faut des traductions dans les différentes langues maternelles !

Dans le cadre du projet kalteng des responsables d'églises et des traducteurs sont formés pour relever les défis actuels. La Parole de Dieu est traduite en quatre langues locales par des collaborateurs des organisations partenaires locales. On crée des outils précieux pour faciliter l'accès à la Bible. Le matériel d'école du dimanche représente l'occasion rêvée d'ouvrir les enfants au monde de la lecture et de l'écriture. En effet l'enseignement scolaire dans la langue officielle constitue un trop grand obstacle pour beaucoup d'entre eux.

Bibles audio pour le Cameroun (IPC-5694)

Montant pour 2012:

Fr. 60 000.-

Contribution espérée

de la Suisse:

Fr. 10 000.-

Durée du projet:

jusqu'en 2016

La foi vient de ce qu'on entend

Au Cameroun les contes et les coutumes sont transmis oralement. Bien qu'aujourd'hui les enfants apprennent à lire à l'école, ce n'est pas une pratique qui va de soi. Il est important que la traduction de la Parole de Dieu ne soit pas seulement répandue sous forme imprimée, mais aussi par Bible audio. Lorsque le Nouveau Testament paraît pour la première fois dans une langue en livre audio, nous aidons les églises à organiser des groupes audio. Par la suite, beaucoup d'églises croissent et de nouvelles églises naissent. Le fait d'écouter éveille aussi l'intérêt pour la lecture. Notre projet couvre les frais des groupes audio, c.-à-d. les frais de travail et de déplacement pour trois instructeurs, resp. coordinateurs régionaux à temps partiel et cela pour deux à quatre coordinateurs locaux dans chaque langue. Des groupes audio existent déjà dans 14 langues. Cinq autres s'ajouteront l'année prochaine.

2. Alphabétisation et formation pour adultes, Initiatives de chrétiens autochtones

Le projet Kandé, Kenya (IPC 532.8)

Montant pour 2012:

Fr. 34 000.-

Contribution espérée de

la Suisse:

Au moins **Fr. 6400.-**

Durée du projet:

jusqu'en 2012

Cartons rouges contre le sida

Aujourd'hui, en Afrique sub-saharienne, la plupart des décès sont dus au sida. Du matériel d'information existe, mais pas dans la langue locale. La plus grande partie de la population n'en bénéficie donc pas. L'histoire de Kandé, fondée sur des valeurs bibliques, raconte le destin d'une orpheline du sida. Elle montre l'attitude à avoir vis-à-vis des orphelins et l'aide qu'on peut leur apporter. Elle explique aussi le mode de transmission du virus VIH et recommande un changement de style de vie. Lors de séminaires, on forme des autochtones à traduire le matériel existant dans leur langue maternelle, à l'enseigner et à former d'autres personnes. On enregistre de même des cassettes audio pour que tous aient vraiment accès à l'information. Au Kenya le projet a déjà été mené avec succès dans douze langues par l'organisation BTL, d'autres organisations sont au travail dans quatre autres langues. En 2012 BTL s'attaquera aux deux dernières langues ne disposant pas encore de



matériel traduit.

Le projet Kandé, République Centrafricaine (IPC 532.3)

Montant pour 2012:
Environ Fr. 6400.-
Montant espéré de
la Suisse:
Fr. 6400.-

Durée du projet:
jusqu'en 2012

Encore une fois cartons rouges contre le SIDA

Le projet fonctionne comme celui mentionné ci-dessus, sous « projet Kandé, Kenya », mais cette fois dans un pays d'Afrique francophone, la République centrafricaine. Ici aussi l'histoire de Kandé sera traduite dans des langues locales et on formera des personnes à l'utilisation de ce matériel. L'année passée le travail a démarré dans quatre langues ; ce travail se poursuivra cette année. Selon le financement, jusqu'à six groupes linguistiques en profiteront. On pourrait ainsi atteindre plus de deux millions de personnes dans leur langue maternelle.

Le projet Soumraye, Tchad (IPC-695)

Montant pour 2012:
Fr. 10 000.-
Wycliffe Suisse souhaite
couvrir les frais entiers.

Durée du projet :
Jusqu'en 2013

Alphabétisation appliquée en soumraye

Le programme d'alphabétisation en soumraye a débuté en janvier 1999 avec 14 classes de lecture réparties sur neuf villages. Les années suivantes le programme s'est continuellement développé et a été complété par un élément important : un cours préscolaire en soumraye, langue maternelle. Il s'est avéré immédiatement que les enfants ayant suivi les cours préscolaires en soumraye réussissent mieux à l'école primaire, où les cours sont dispensés en français, que ceux qui sont enseignés directement en français.

Un cycle de cours complet dure trois ans : les deux premières années, on introduit l'alphabet entier (niveau 1 + 2). La troisième année, on améliore la capacité de lecture à l'aide de matériel simple de lecture. On transmet de nouvelles connaissances qui aident les gens à améliorer leurs conditions de vie. On traite des thèmes comme la prévention médicale (p. ex. eau propre, principes généraux d'hygiène), la lutte contre les maladies (p. ex. la toux, la pneumonie, le choléra) ou encore l'utilisation des plantes médicinales ou la nécessité de planter de nouveaux arbres. But : que d'ici 2013 au moins 5% de la population ait appris à lire et à écrire et puisse mettre en pratique les connaissances acquises.



Le projet de lexicographie, Côte d'Ivoire

Wycliffe Suisse souhaite
participer à la
responsabilité de ce
projet en cours et
apporter une
contribution de
Fr. 4000.-

Un lexique pour les langues mandé du sud

Dans cette entreprise commune, des étudiants en linguistique de St. Pétersbourg, sous la direction de leur professeur, le Dr. Vydrine, ainsi que le Dr. Thomas Bearth, privat-docent (Zurich), s'attèlent aux langues mandé très complexes de l'ouest de la Côte d'Ivoire. Une bonne base sera ainsi établie pour de futures traductions. Le Fonds National Suisse a financé les deux premières années du projet. D'autres demandes sont en préparation. Mais il faudra toujours des subventions.

Le projet d'accompagnement en cas de traumatismes (IPC-529)

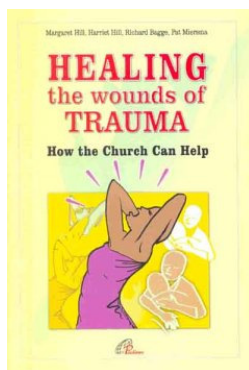
Montant pour 2012:
Fr. 72 800.-
Contribution espérée de
la Suisse:
Fr. 10 640.-

Durée du projet:
jusqu'en 2012

Formation de conseillers dans des cas de traumatismes

Dans plusieurs états africains, d'innombrables personnes ont vécu des traumatismes et des souffrances indicibles, par des actes de guerre, des luttes ethniques, des catastrophes naturelles et/ou économiques, des épidémies. Ces personnes ont un besoin urgent d'aide spécialisée pour pouvoir surmonter leurs traumatismes et retourner dans une certaine mesure à une vie normale.

Les églises locales ont un rôle-clé à jouer. Les responsables d'église, de



même que les anciens et les diacres, connaissent les gens et savent ce qui s'est passé. Très souvent, ils ont eux-mêmes vécu de terribles événements.

Le but de ce projet est de former des responsables d'églises dans le traitement des traumatismes, au Kenya, au Nigeria, en République centrafricaine et dans d'autres pays potentiels. Dans un séminaire de base, à l'aide d'un manuel en anglais ou en français, on leur transmet des principes d'une bonne santé psychique dans un cadre biblique. Puis, sous une direction spécialisée, ils traduisent dans leur langue maternelle la matière apprise. Ces responsables retournent ensuite dans leur région pour enseigner ce qu'ils ont appris et former des gens qui transmettent cela à d'autres.

Le projet « Nzoni Duti » (« Bien-être »), République centrafricaine (IPC-740)

Montant pour 2012 :
Fr. 50 000.-

Contribution nécessaire
de la Suisse :
Au moins **Fr. 15 000.-**

Durée du projet :
jusqu'en 2014

Alphabétisation et développement communautaire

Située au cœur de l'Afrique, la République centrafricaine (RCA) comprend environ quatre millions d'habitants. La langue de communication est le sango, favorisé par le gouvernement comme « facteur d'unité ». La RCA souffre de pauvreté spirituelle et économique. La raison principale est l'analphabétisme et ses suites. Les plus touchés sont les femmes et les enfants. A cela s'ajoutent d'autres problèmes : sécheresse, déboisement incontrôlé de la forêt tropicale, manque d'eau potable, propagation du SIDA, et augmentation de la criminalité.

L'objectif de ce projet est d'améliorer de façon durable le sort d'un maximum de femmes, par une formation en plusieurs étapes. Tout d'abord les femmes apprennent à lire et à écrire en sango. En pratiquant la lecture elles acquièrent des connaissances utiles par du matériel qui traite de thèmes variés. Immédiatement après suit une « formation professionnelle » comme p. ex. des cours de couture, un cours sur l'élevage de petits animaux, la gestion de petits crédits, etc.

Le projet d'irrigation du sud de Sumatra, Indonésie (IPC-5275)

Montant pour 2012:
Fr. 101 000.-

Contribution espérée
de la Suisse :
Fr. 11 000.-

Durée du projet :
jusqu'en 2016 (Phase 2)

Réparation d'un système d'irrigation détruit par le tremblement de terre, élaboration d'un matériel audio et de lecture en vue d'un programme d'alphabétisation dans la langue maternelle

En 2000, un fort tremblement de terre a secoué le sud de l'île de Sumatra. Le système d'irrigation de l'île Enggano (à 100 km de l'île principale) a été détruit. Cela signifie que la population doit maintenant importer du riz qui lui revient cher. Cela entraîne aussi l'isolement du peuple Enggano, qui souffre d'un manque d'initiative et de savoir-faire pour améliorer sa situation de façon durable.

Au cours d'une première phase, dans le cadre d'une initiative pour un développement global, le système d'irrigation sera réparé d'ici fin 2011. On produit du matériel audio et vidéo sur ce thème. Des linguistes analysent aussi le système sonore de la langue afin de créer un alphabet. Une deuxième phase vise la mobilisation de la population par une discussion et une évaluation d'activités villageoises, la fixation d'un alphabet, la production de livres d'auteurs locaux, l'installation de bibliothèques de villages, etc. Dans une troisième phase, selon l'évaluation de la phase 2, on conçoit et réalise le programme d'alphabétisation pour adultes et enfants.



Le projet « formation de base » en Indonésie (IPC-4451)

Montant pour 2012:
Fr. 153 000

Contribution espérée
de la Suisse :
Fr. 10 700.-

Durée du projet :
jusqu'en 2013

Cours en plusieurs langues dans des écoles primaires : la langue maternelle comme tremplin pour la langue officielle !

En Indonésie, 240 millions de personnes vivent sur 6000 îles. Ce pays multiculturel est composé de plus de 700 groupes ethniques. Chacun parle sa langue maternelle. Dans des endroits éloignés, la langue officielle, l'indonésien, n'est guère ou pas du tout compris. Jusqu'ici quasiment aucun programme scolaire n'inclut la langue maternelle dans les cours.

Depuis 2007, quatre projets pilotes sont en cours à l'est et à l'ouest du pays. Des enseignants constatent que « les enfants du cours en langue maternelle collaborent avec bien plus de motivation et d'enthousiasme », ou que « même des enfants timides et calmes s'épanouissent dans le cours en langue maternelle, ils comprennent bien plus vite les leçons et y participent de manière active... »

D'ici 2013, la première phase de projet pilote devrait être terminée, c.-à-d. que le matériel de cours, le matériel sur le thème du développement et le matériel d'instruction pour les enseignants sont élaborés, les enseignants sont formés et suivis avec leurs classes, des activités sont régulièrement évaluées.

Formation du pasteur Gervais Nagnéné, Côte d'Ivoire (IPC-5656)

Montant 2012 :
Fr. 17 500.-.
Contribution nécessaire
de la Suisse :
Au moins **Fr. 7200.-**

Durée du projet :
jusqu'en 2014



Master en traduction de la Bible

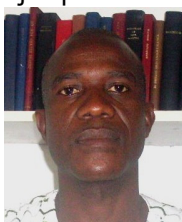
Le peuple Gere-Nidru, en Côte d'Ivoire, dispose du Nouveau Testament dans sa langue déjà depuis 1987. Malheureusement l'intérêt rencontré est resté limité. Entre-temps la langue a évolué, si bien qu'une révision du NT est nécessaire avant de pouvoir relancer sa diffusion. En la personne du pasteur Gervais Nagnéné, on a trouvé quelqu'un de motivé et compétent qui pourrait prendre en main la révision. En préparant un master (MA) en traduction de la Bible, il obtiendra la formation nécessaire pour pouvoir diriger la révision du NT dans sa langue maternelle comme traducteur qualifié et plus tard aussi prendre en main l'Ancien Testament. Il a déjà commencé sa formation à la FATEAC (Faculté de Théologie de l'Alliance Chrétienne) à Abidjan, mais le financement de son séjour et de ses études ne sont pas encore assurés. Wycliffe Suisse désire y contribuer.

Formation du pasteur Kakoué Bansié, Côte d'Ivoire (IPC-5682)

Wycliffe Suisse prend en charge les frais d'études pour l'année académique 2011-2012.

Pour cela il faut réunir
Fr. 2900.-.

Durée du projet :
jusqu'en 2013



Master en traduction de la Bible

Le pasteur Bansié s'intéresse depuis longtemps à la traduction de la Bible dans la langue maternelle des peuples. C'est pourquoi il a participé à la fondation d'un « Conseil National pour la Traduction de la Bible » en Côte d'Ivoire. Il vient du peuple Toura, au nord ouest de la Côte d'Ivoire. Le Nouveau Testament en toura existe depuis 2005, mais pas encore l'Ancien Testament. Le pasteur Bansié a été encouragé à suivre une formation complémentaire en théologie et en traduction de la Bible afin de pouvoir collaborer, soit comme traducteur dans le projet de traduction de l'Ancien Testament en toura, soit comme conseiller en traduction pour d'autres langues. Le pasteur Bansié a commencé un Master en traduction de la Bible à la FATEAC (Faculté de Théologie de l'Alliance Chrétienne) à Abidjan. Son église prend entièrement en charge ses frais d'entretien, sans les études. Wycliffe Suisse désire encourager le pasteur Bansié et son église en assurant les frais d'études pour l'année prochaine.

Le projet « multimédia » au Nigeria (IPC-6115.2)

Montant pour 2012 : Fr. 37 000.-	Non seulement lire la Bible, mais aussi l'entendre et la voir
Contribution nécessaire de la Suisse : Fr. 11 000.-	Le projet « multimédia » nigérian vise à obtenir que les traductions de la Bible et des parties de la Bible au Nigeria soient accessibles également sous d'autres formes que l'écriture, en bibles audio, vidéos, entre autres. Car même si le niveau scolaire a en moyenne augmenté, les peuples du Nigeria sont encore fondamentalement imprégnés de la culture orale, où la lecture n'a pas grande valeur. Sans un engagement du département multimédia, qui est relativement court pour chaque langue, le risque est grand que l'impact de nombreuses années de travail pénible soit très réduit.
Durée du projet : jusqu'en 2014	Ce projet vise la formation de Nigériens en spécialistes multimédia. Ceux-ci pourront soutenir leurs collègues traducteurs par l'enregistrement de bibles audio ou la production de vidéos, aussi sans aide étrangère.

3. Publications

Nouveau Testament et psaumes en nawdm, Togo

Montant pour 2012: env. Fr. 20 000.-	Publication du Nouveau Testament et des psaumes en nawdm
Contribution espérée de la Suisse: Fr. 10 000.-	Les 250 000 Nawdba (= locuteurs du nawdm) vivent surtout au Togo, mais également en grand nombre au Ghana. On estime à environ 3000 le nombre de Nawdba chrétiens. La plupart des Nawdba sont encore attachés à leur religion traditionnelle. Depuis les années 70, une équipe de linguistes locaux et étrangers, ainsi que des traducteurs, analysent la langue, se documentent et traduisent la Bible. On commence maintenant à entrevoir la fin de la traduction : en 2012 devrait paraître un livre comprenant le Nouveau Testament en nawdm et les psaumes. D'ici là toute une série de vérifications doivent encore être effectuées. Il faut écrire le glossaire et une préface. On prévoit un tirage de 2000 exemplaires au maximum.
Durée du projet: jusqu'en 2012	

Réimpression du NT en Ekajuk, Nigeria

Montant pour 2012: Fr. 30 000.-	Impression du NT révisé en ekajuk
Durée du projet: jusqu'en 2012	Les Ekajuk, au sud-est du Nigeria, disposent du NT dans leur langue depuis 1971. Entre-temps le nombre de chrétiens et d'églises a fortement augmenté. Presque la moitié des quelque 100 000 Ekajuk se considèrent comme chrétiens. Le NT est déjà épuisé depuis une décennie. Les croyants et leurs pasteurs en ressentent fortement le manque ! L'organisation nigérienne de traduction de la Bible NBTT (Nigerian Bible Translation Trust) a pris les choses en mains et dirigé la révision du NT en vue d'une réimpression. Le manuscrit est actuellement en préparation. Un tirage de 5000 exemplaires doit être effectué et livré en 2012.

4. Moyens techniques et divers

Le projet « Le Pupitre du Traducteur » (IPC-4427)

Montant pour 2012: Fr. 40 000.-	Le CD-ROM « Le Pupitre du Traducteur »: un outil moderne pour les traducteurs francophones de la Bible
Contribution espérée de la Suisse: Fr. 16 000.-	Les traducteurs de la Bible ont besoin de nombreux livres ! Ceux-ci sont chers, souvent difficiles à obtenir et lents à produire aussi. Le transport, le stockage, ainsi que leur fragilité sous le climat tropical constituent des difficultés

Durée du projet:
jusqu'en 2014

supplémentaires. Une bibliothèque sur CD-ROM, « le Pupitre du Traducteur » est la réponse à ces défis. Ce CD est d'un grand secours pour les traducteurs francophones de l'Afrique. Plus de 260 programmes de traduction en ont déjà profité. Cet excellent instrument sera encore plus performant : on y ajoute sans cesse d'autres traductions, des dictionnaires, des commentaires spécialisés, etc.

Le projet Pilatus Porter PC-6 (IPC-4700)

Montant pour 2012:
environ
2 millions CHF par PC-6

Wycliffe souhaite y
participer autant
que possible !

Durée du projet:
jusqu'à l'achat des
avions



L'avion – une alternative ménageant les forces

La moitié de la Papouasie indonésienne est recouverte de forêts vierges. Les fleuves, seules voies de communication, débordent à la saison des pluies et forment des zones marécageuses. Une immense chaîne de montagnes traverse le pays.

YAJASI, une de nos organisations partenaires indonésiennes, a pour objectif d'assurer des liaisons sûres aux populations de Papouasie ainsi qu'à toutes les autres personnes qui travaillent dans cette région ou la visitent. Pendant des décennies, la flotte aérienne de YAJASI comportait six avions du type « Helio Courier ». Entre-temps les deux derniers avions de ce type ont été retirés de la circulation pour raisons d'âge et de sécurité. Pour remplacer ces avions, le Pilatus Porter PC-6 a été sélectionné comme avion idéal pour les conditions tropicales extrêmes. En 2005, YAJASI a obtenu un premier PC-6. Deux autres ainsi qu'un long-courrier s'y sont ajoutés. En septembre dernier, YAJASI a malheureusement dû enregistrer un accident mortel ; un des PC-6 s'est abattu pour des raisons encore inconnues. Le pilote et deux passagers indonésiens ont été tués.

Pour que la flotte puisse couvrir dans une certaine mesure les besoins en transport, il faut au moins deux autres PC-6.

Contribution aux frais de vol d'ALEM, Brésil

Contribution espérée de
la Suisse:
Fr. 2000.–

Durée du projet: en
continu

L'organisation locale de traduction de la Bible ALEM (Associação Lingüística Evangélica Missionária) est soutenue en majorité par des églises brésiliennes. Les moyens des églises brésiliennes ne suffisent pas à couvrir les frais de vol élevés vers les régions éloignées. Pour éviter aux traducteurs de longs et pénibles déplacements par la jungle, la Suisse verse chaque année une contribution de Fr. 2000.- pour des frais de vol.

*) ALEM = Associação Linguística Evangélica Missionária

2 novembre 2011/as & td

Des descriptions plus longues pour chaque projet (1-2 pages) sont disponibles sur notre site web, <http://fr.wycliffe.ch/wycliffe-et-toi/participer-financierement/projets/>, ou sur demande.

	<p>Wycliffe Suisse Rue de la poste 16, 2504 Bienne Téléphone 032 342 02 45, Fax 032 342 02 48 E-mail: projectfunding@wycliffe.ch Compte postal 20-1725-9 IBAN: CH48 0900 0000 2000 1725 9 Swift/BIC: POFICHBEXX</p>
--	--